

## Der Schmetterling.

The butterfly.

Fjäriln.

Sommerfuglen.

Hen over Blomsterbed, Græsplet og Gange  
 Gjøres der Jagt, trods den fredende Hæk,  
 Der en Sommerfugl, Drengen vil fange,  
 Nu har den sat sig, — nej nu fløi den væk!  
 Roserne dukke med Hovedet i Hækken:  
 „Sommerfugl, frels dig! flyv hen over Bækken“!

*Wild jagt der Knabe durch Gras und durch Hecken,  
 Hin über Blumen bald hier und bald dort,  
 Schmetterling weiss sich gar schlecht zu verstecken,  
 Nun bleibt er sitzen — nein, nun flog er fort!  
 Röslein es flüstert, noch warm von dem Küsschen;  
 „Schmetterling, rett dich! über das Flüsschen“!*

Over the meadows so merrily racing,  
 jumping the hedges that stand in his way,  
 th' boy is a gay winged butterfly chasing,  
 now he is near it, — now't flies away!  
 Dew-spangled dog-roses tremble and shiver:  
 "Butterfly, hie thee! fly over the river"!

Allegro molto.

J. P. E. Hartmann, Op. 50. Nr. 2  
 Ny Udgave af Adolf Ruthardt

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note patterns with fingerings 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with fingerings 4, 3, 2, 4.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat and the time signature is 6/8. The music is marked *leggiero*. The right hand has a melodic line with fingerings 1, 3, 2, 3, 4, 1, 3, 2, 3, 4, 1, 3, 2, 3, 4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with fingerings 5, 4, 3, 5.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat and the time signature is 6/8. The music is marked *f* (forte) and *p* (piano). The right hand has a melodic line with fingerings 3, 3, 4, 3, 1, 3, 3, 1, 3, 2, 3. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with fingerings 3, 3, 3, 3.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat and the time signature is 6/8. The music is marked *f* (forte) and *p* (piano). The right hand has a melodic line with fingerings 1, 3, 1, 3, 1, 3, 1, 3. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with fingerings 1, 3, 1, 3. The system concludes with a first ending (1.) and a second ending (2.).

